

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przemówił do mnie ten człowiek:* Synu człowieczy! Patrz swoimi oczami i słuchaj swoimi uszami, nastaw swe serce na wszystko,** co ci pokazuję, ponieważ zostałeś tu sprowadzony dla zobaczenia tego. Opowiedz (potem) domowi Izraela wszystko, co ty widzisz. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! — przemówił do mnie. — Patrz dokładnie, słuchaj uważnie i dobrze skup się na tym, co będę ci pokazywał. Sprowadzono cię tu po to, abyś to wszystko zobaczył, a potem opowiedział domowi Izraela o wszystkim, co widziałeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przemówił do mnie ten mąż: Synu człowieczy, popatrz swymi oczami, słuchaj swymi uszami i weź sobie do serca wszystko, co ci pokażę. Po to bowiem zostałeś tu przyprowadzony, aby ci to pokazać. Oznajmij wszystko, co widzisz, domowi Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił do mnie ten mąż: Synu człowieczy! patrz oczyma swemi, a uszyna swemi słuchaj, i przyłóż serce swoje do wszystkiego, coć okażę; boś tu na to przywiedziony, abyć to ukazano, a ty oznajmisz wszystko, co widzisz, domowi Izraelskiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił do mnie tenże mąż: Synu człowieczy, patrz oczyma swemi i uszyna swemi słuchaj a przyłóż serce swe do wszytkiego, co ja ukażę tobie, bo abyć to ukazano, jesteś tu przywiedzion: oznajmi wszytko, co ty widzisz, domowi Izraelowemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do mnie ów mąż: Synu człowieczy, popatrz oczami i słuchaj uszami, i dokładnie uważaj, co będę ci ukazywać, albowiem zostałeś tu przyprowadzony po to, abyś to widział. Oznajmij domowi Izraela wszystko, co zobaczysz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mąż ten przemówił do mnie: Synu człowieczy, patrz twoimi oczami i słuchaj twoimi uszami! Zwróć uwagę na wszystko, co ci pokażę; gdyż sprowadzono cię tutaj, aby ci to pokazać. Zwiastuj domowi izraelskiemu wszystko, co widzisz!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mężczyzna ten powiedział do mnie: Synu człowieczy, spójrz swoimi oczami, słuchaj swoimi uszami, weź do swego serca wszystko, co ja ci pokazuję, bo dlatego zostałeś tu wprowadzony, żeby ci to pokazać. Oznajmij domowi Izraela wszystko, co zobaczysz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek ten powiedział do mnie: Synu człowieczy, patrz dokładnie, słuchaj uważnie i weź sobie do serca wszystko, co ci pokazuję, ponieważ po to zostałeś tu wprowadzony, żebym ci to pokazał. Opowiedz ludowi izraelskiemu o wszystkim, co zobaczysz.

¹⁾ Lub: mężczyzna, מִן־הָאָדָם , ἀνὴρ.

²⁾ Idiom: uważaj dokładnie.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mąż ten przemówił do mnie: - Synu człowieczy, oglądnij swoimi oczyma, posłuchaj na własne uszy, weź sobie do serca to wszystko, co ja ci pokażę, albowiem jesteś przyprowadzony, aby ci to pokazać. Oznajmij Domowi Izraela te wszystkie rzeczy, które zobaczysz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до мене чоловік: Чи ти побачив, людський сину? Поглянь твоїми очима і почуй твоїми ухами і постав все в твоє серце, що я тобі показую, томущо ти прийшов сюди, щоб тобі показати, і покажеш все, що ти бачиш, домові Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ów mąż do mnie powiedział: Synu człowieka! Patrz swoimi oczyma i słuchaj swoimi uszami! Zwróć swoją uwagę na wszystko, co ci ukażę; ponieważ zostałeś tu przyprowadzony, by ci to ukazano. Wszystko, co zobaczysz, opowiesz domowi Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mąż ten przemówił do mnie: "Synu człowieczy, zobacz na własne oczy i usłysz na własne uszy, i rozważ w swym sercu wszystko, co ci pokazuję, gdyż po to zostałeś tu przyprowadzony, bym ci to pokazał. Powiedz domowi Izraela o wszystkim, co widzisz".